

TACO-CPC – TAGGED CORPUS  
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.  
17<sup>TH</sup> CENTURY  
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS  
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.  
SÉCULO XVII



Source of funding: National Science Centre, Poland (Narodowe Centrum Nauki, [ncn.gov.pl](http://ncn.gov.pl)),  
under the agreement UMO-2016/22/M/HS2/00168 (funding initiative Harmonia8).

DYSERTACJE  
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII  
UAM W POZNANIU  
(NOWA SERIA)

2  
JĘZYKOZNAWSTWO

MIKOŁAJ NKOLLO

TACo-CPC – TAGGED CORPUS  
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.  
17<sup>TH</sup> CENTURY  
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS  
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.  
SÉCULO XVII



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

Na okładce:  
Fragment fasady Biblioteki  
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:  
prof. dr hab. Esther Rinke-Scholl  
Goethe Universität Frankfurt

Copyright by:  
Mikołaj Nkollo

Copyright by:  
Wydawnictwo Rys

**Redakcja Naukowa**  
**Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:**

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki  
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:  
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz  
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak  
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski  
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki  
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński  
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek  
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Funding: National Science Centre 2016/22/M/HS2/00168

Wydanie I, Poznań 2020

**ISBN 978-83-65483-97-3**

**DOI**  
**10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3\_2020.2**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
ul. Kolejowa 41  
62-070 Dąbrówka  
tel. 600 44 55 80  
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com  
www.wydawnictworys.com

# Contents

Introduction.....	7
I. General information .....	7
II. Classical Portuguese .....	9
III. The tags.....	9
References:.....	26
Part I: Tags .....	31
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i> .....	33
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassalos</i> .....	149
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i> .....	561
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portentoso</i> .....	617
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i> .....	671
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i> .....	727
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i> .....	949
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i> .....	1023
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i> .....	1187
1697. Padre M. Ayres de Almeyda. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i> .....	1247
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra .....	1295
Part II: Statistics.....	1755
1639. Old-style-clitic placement.....	1757
1614.....	1760
1625.....	1764
1640.....	1777
1645.....	1778
1650.....	1781
1660.....	1791
1686.....	1792
1692.....	1800
1697.....	1802
1735.....	1803
Interpolation: 1614-1735. Statistics .....	1821

# DOI

Mikołaj Nkollo, <i>TaCo-CPC – Tagged Corpus of Classical Portuguese Clitics. 17<sup>th</sup> century Corpus Anotado dos Clíticos do Português Clássico. Século XVII</i> , Poznań 2020 [The whole book]	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2
--	--

Introduction	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-01
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-02
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassallos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-03
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-04
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-05
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-06
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-07
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-08
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-09
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-10
1697. Padre M. Ayres de Almeйда. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-11
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra.	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-12
Interpolation: 1614-1735. Statistics	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-13

# **Part I**

## **Tags**





---

1640. Relaçam verdadeira do milagroso portento, & portentoso milagre, q[ue] aconteceu na India no Santo Crucifixo, q[ue] està no coro do observantissimo mosteiro das Freiras de S. Monica da cidade de Goa, em oito de Fevereiro de 636. & continuou por muitos dias, tirada de outra, que fez o Reverendo P. M. Fr. Diogo de S. Anna ... –  
Em Lisboa : por Manoel da Sylva

---

<http://purl.pt/16740>

Text type & register: written, careful, formal

1. File page: 5

... *mas bem podemos dizer por esta, que nestes derradeiros dias, Locutus ef nobis in filio, **nos fallou nas viuas, & admirauéis acçoês deste S. Crucifixo, ...***

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *falar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

2. File page: 5

..., *nos fallou nas viuas, & admirauéis acçoês deste S. Crucifixo, continuadas por espaço de dias, hũa das quais foi fallar, posto que as palauras **fe não perceberaõ; como fe de nouo viera o Senhor ...***

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation (não)**

Proclisis trigger: *posto que*

Verb: *perceber*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: yes (*não*)

Clause: **Embedded**

3. File page: 6

*He de saber que esto religiosissimo mosteiro de S. Monica de Goa da ordem do noſſo Padre S. Agostinho, foi fundado pelo Iluſtriffimo, & Reuerendiffimo senhor Dom Fr. Aleixo (...) que entam era do Oriente, & depois o foi do Ocidente, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ser*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

4. File page: 6

*..., precedendo primeiro hũa petiçam affinada per duzentos cidadãos, em que todos pediaõ o mosteiro, polo não auer nestas partes, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *por*

Verb: *haver*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

Comments: **enclisis on the preceding segment & allomorphic alternation under the influence of the coda of the preceding preposition**

5. File page: 6

*..., pera as donzellas illuſtres, & nobres, que não pudeſſem, ou não quizeſſem ter outro estado, ſegura & ſantamente ſe recolherem, & ſeruirem a Deos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *recolher*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

6. File page: 6

..., *pera as donzellas illustres, & nobres, que não pudeffem, ou não quizeffem ter outro estado, segura & fantamente se recolherem, & feruirem a Deos, ennobrecendo a terra, **fazendo a** mais fresca, florida, & agradauel ao ceo, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

7. File page: 6

*Tem entrado neste insigne mosteiro as filhas da maior nobreza, que **se acha** neste estado: ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

8. File page: 6

...: *& como **faõ** Anjos no parecer sem sombra de cores, nem ares da India, affi **o faõ** no proceder.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim*

Verb: *ser*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *assim*)

9. File page: 6

*Nam fallam mais que a pays, & irmãos raramente, nem isto **lhe lêbra**,  
porque seu fallar, & tratar he com Deos.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *nem*

Verb: *lembrar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*nem*)

Clause: **Root II**

10. File page: 7

*E porq̃ não faltem neste exercicio da oração as conuerfas, & seruentes  
**a tem** todos os dias de madrugada antes de suas occupações, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *conversas ... a*)

**Comments: expected plural (*as conversas*) or feminine (*a oração*)**

11. File page: 7

*..., & á noite acabadas ellas, **ajuntãdofe** no coro debaixo, onde a coros  
rezaõ o Rosario da Virgem ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ajuntar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

12. File page: 7

..., *mas com as conuerfas, & seruentes, que em rezaõ de frqueza, & delicadeza dos fõgeitos, & do trabalho, q̃ he muito, saõ muitas, não podem deixar de **o ser** as peffoas desta claufura.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: (deixar de) *ser*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

13. File page: 7

...; & *fe **se entenderaõ** nunca dali fahiraõ ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *entender*

Tense / Verb form: simple past perfect ???

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

14. File page: 8

*Entre os mais exercicios desta casa, he partuclar o da prociffaõ dos paços, pera a qual **se preparaõ** todas as peffoas della, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para a qual* (relative)

Verb: *preparar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

15. File page: 8

*A procissão se faz com notavel deuação, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

16. File page: 8

*..., com tantos motiuos de compunção, que se os Anjos, q̃ já nesta casa se ouuiraõ cantar, choraõ ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative), *já*

Verb: *ouvir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

17. File page: 8

*..., ficaraõ no coro muitas Religiofas, & feruentes em oraçam diante do S. Crucifixo, & estando c'os olhos nelle (feriaõ oito da noite) viraõ que o Senhor abria os olhos, & os punha com muita clemencia nas que ali estauão ...*

Clitic: *os* (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

18. File page: 8

..., a que acudio toda a cõmunidade, té (= *até*) as enfermas em braços das feruidoras, & por a hũa dellas prejudicar o abalo, & pedir reconciliaçam, **fe deu** recado ao Padre mestre Frei Diogo ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

19. File page: 8

*Entrado no coro, & feita oraçam fe leuanto* em pé com seu bordaõ na maõ, por ser já velho, & indispõsto, & poz os olhos no santo Crucifixo com grande attêçaõ ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Interpolation:

Verb: *levantar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

20. File page: 8

*Entrado no coro, & feita oraçam fe leuanto* em pé com seu bordaõ na maõ, por ser já velho, & indispõsto, & poz os olhos no santo Crucifixo com grande attêçaõ passando por diante de hũa parte pera a outra,

*fem ver nelle nouidade, nem mudança, com que **se persuadio**, que as Religiofas **se tinhaõ enganado**, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *persuadir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

21. File page: 8

*..., fem ver nelle nouidade, nem mudança, com que **se persuadio**, que as Religiofas **se tinhaõ enganado**, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

22. File page: 8

*...; **porem não diffe coufa algũa**, & **pedio ao diuino Senhor **lhe dèffe**** luz pera guiar aquellas seruas suas em tal caço, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**



23. File page: 9

...; *com o que estando affi em pé vio o Padre, que S. Crucifixo, que era morto, abria seus fagrados olhos, & os mostraua abertos, com detença, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que*

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

24. File page: 9

...; *com o que estando affi em pé vio o Padre, que S. Crucifixo, que era morto, abria seus fagrados olhos, & os mostraua abertos, com detença, & como quem queria ver a quem o via.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a quem* (indirect question)

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

25. File page: 9

*E com tudo se deixou o Padre estar em pé, guardando o que vira em seu coração ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverb *contudo*)

26. File page: 9

*Por o Padre estar cansado, & poder melhor attender ao que vira, pedio um escabelinho, & sentado nelle, não apartaua os olhos da fagrada imagem: passado algũ espaço vio que o Senhor tornara a abrir os olhos, & que **os inclinava** pera a parte direita ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *inclinava*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

27-28. File page: 9

*... : & passado outro espaço, vio que **os abre** outra vez, & que os inclinava pera a mesma parte, que he onde fica o corpo do mosteiro ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *abrir*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

28. File page: 9

*... : & passado outro espaço, vio que os abre outra vez, & que **os inclinava** pera a mesma parte, que he onde fica o corpo do mosteiro ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *inclinava*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

29. File page: 9

... & logo todas juntas clamarão, Misericórdia, Senhor, misericórdia, **perdoáinos** noſſos peccados ...

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *perdoar*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive-imperative**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

30. File page: 9

**Tornarãose** a fechar aquelles olho ſaluadores, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *tornar (a fechar)*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

31. File page: 9

*Tornarãose* a fechar aquelles olhos ſaluadores, que todos deuemos pedir **ſe abrão**, & ponhão em nó com o effeito de ſua diuina misericórdia,

...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *abrir*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

32. File page: 10

*Abriu o Senhor os olhos com tam grande manifestação, que a cada peffoa das resentes parecia que nella **os fixaua**, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *fixar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

33. File page: 10

*Dali por diante ainda ã o Padre M. via que o Senhor abria os olhos, **se calaua** como prudente, deixando a cõmunidade adorar, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *calar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

34. File page: 10

*...; & sempre achou, ã a cõmunidade **se conformaua** cõ a sua vista, com o ã mais cria neste milagre ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *conformar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

35. File page: 10

*E neste espaço de pouco mais tarde tres horas, abrio o santo Crucifixo vinte & feis vezes os olhos, meneandoos, & fixandoos como viuo ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *menear*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

36. File page: 10

*E neste espaço de pouco mais tarde tres horas, abrio o santo Crucifixo vinte & feis vezes os olhos, meneandoos, & fixandoos como viuo ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fixar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

37. File page: 10

*E neste espaço de pouco mais tarde tres horas, abrio o santo Crucifixo vinte & feis vezes os olhos, meneandoos, & fixandoos como viuo na forma dita, com detença, & de maneira que se viaõ as mininas, & aluas delles.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de maneira que*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

38. File page: 10

*E no mesmo espaço das tres horas, no tempo das immutações do S. Crucifixo de morto a viuo, algũas Religiofas gritauaõ. **Vejase** a résta, vejase o fangue da cabeça, o das chagas, vejase ã abre a boca, vejase o arquejar; ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperative = present conjunctive

Modal frame: **injunctive-imperative**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

39. File page: 10

*E no mesmo espaço das tres horas, no tempo das immutações do S. Crucifixo de morto a viuo, algũas Religiofas gritauaõ. **Vejase** a résta, **vejase** o fangue da cabeça, o das chagas, vejase ã abre a boca, vejase o arquejar; ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperative = present conjunctive

Modal frame: **injunctive-imperative**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

40. File page: 10

*E no mesmo espaço das tres horas, no tempo das immutações do S. Crucifixo de morto a viuo, algũas Religiofas gritauaõ. **Vejase** a résta, vejase o fangue da cabeça, o das chagas, **vejase** ã abre a boca, vejase o arquejar; ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperative = present conjunctive

Modal frame: **injunctive-imperative**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

41. File page: 10

*E no mesmo espaço das tres horas, no tempo das imutações do S. Crucifixo de morto a viuo, algũas Religiofas gritauãõ. Vejaſe a réſta, vejaſe o ſangue da cabeça, o das chagas, vejaſe q̃ abre a boca, **vejaſe** o arquejar, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperative = present conjunctive

Modal frame: **injunctive-imperative**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

42. File page: 10

*..., vejaſe q̃ abre a boca, vejaſe o arquejar, o **estenderſe** o Senhor, o abalarſe, & brandirſe a cruz ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *estender*

Tense / Verb form: infinitive (turned into a noun)

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

43. File page: 10

*..., vejaſe q̃ abre a boca, vejaſe o arquejar, o **estenderſe** o Senhor, o **abalarſe**, & brandirſe a cruz ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *abalar*

Tense / Verb form: infinitive (turned into a noun)

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

44. File page: 10

..., *veja-se q̃ abre a boca, veja-se o arquejar, o estender-se o Senhor, o abalar-se, & brandir-se a cruz ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *brandir*

Tense / Verb form: infinitive (turned into a noun)

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

45. File page: 10

...: *o que tudo o Padre M. pôderaua calãdo-se, porque se não leuasse pessoa algũa do que elle disse, senao do que com seus proprios olhos viffe ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *calar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

46. File page: 10

...: , & *tres destas quatro vezes the pareceo, que a sagrada boca faz a fumiffa pronunciação de palauras, ...*

Clitic: **the** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *parecer*

Tense / Verb form: simple past perfect



Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverb: *três destas quatro vezes*)

47. File page: 11

...: , & *tres destas quatro vezes lhe pareceo, que a fagrada boca fazia fumiffa pronunciaçãõ de palauras, qũão percebeo bem mas **pareceraõ** **lhe** da Efcritura.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *parecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

48. File page: 11

*E affi vio hũa vez **mouerfe**, & abalarfe fortemente a cruz do S. Crucifixo adiãte, & atras, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *mover*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

49. File page: 11

*E affi vio hũa vez **mouerfe**, & **abalarfe** fortemente a cruz do S. Crucifixo adiãte, & atras, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *abalar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

50. File page: 11

*E affi vio hũa vez mouerfe, & abalarfe fortemente a cruz do S. Crucifixo adiãte, & atras, & ainda as ilhargas, como fe **a estiuerão** abanãdo como aruore de fruto.*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como se*

Interpolation:

Verb: *estar* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect indicative simple; *estar -ndo* periphrasis

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

51. File page: 11

*... & como tal prelado do mosteiro, foi â segunda feira seguinte a elle, & tomada informaçaõ do milagre efranhou **não o auerem** chamado, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: inflected infinitive compound

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

**Comments: Interpolation-inducing context**

52. File page: 11

*... & como tal prelado do mosteiro, foi â segunda feira seguinte a elle, & tomada informaçaõ do milagre efranhou não o auerem chamado, ao que **se satiffez**, com que não cuidaraõ que duraffe tanto ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *satisfazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

53. File page: 11

...: *ordenou entam, que repetindose a toda a hora o milagre lhe deffem recado.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *repetir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

54. File page: 11

...: *ordenou entam, que repetindose a toda a hora o milagre lhe deffem recado.*

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

55. File page: 11

*Depois disto ouue as mefmas immutações por breue tempo, entremetendose interuallos largos, fem que os oueffe.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:  
Verb: *entremeter*  
Tense / Verb form: gerund  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

56. File page: 11  
*Depois d'isto ouue as mefmas immutações por breue tempo, entremetendose interuallos largos, sem que os oueffe.*  
Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *sem que*  
Verb: *haver*  
Tense / Verb form: imperfect conjunctive  
Modal frame:  
Negation: yes (*sem que*)  
Clause: **Embedded**

57. File page: 11  
*Quando à terça feira doze do mefmo mes de Feuereiro às onze horas do dia, estando a Igreja chea de gente, que concorria a adorar o santo Crucifixo, sem dar lugar a se fechar a porta, ...*  
Clitic: **se** (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *a*  
Verb: *fechar*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

58. File page: 11  
*Quando à terça feira doze do mefmo mes de Feuereiro às onze horas do dia, estando a Igreja chea de gente, que concorria a adorar o santo Crucifixo, sem dar lugar a se fechar a porta, foi o senhor seruido de se manifestar àquelle pouo, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *de*  
Verb: (*ser servido de*) *manifestar*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

59. File page: 11  
*...,foi a sagrada imagem abrindo os feus como viua com muita detença empregandoos no pouo, ...*  
Clitic: *os* (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *empregar*  
Tense / Verb form: gerund  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

60. File page: 11  
*...,foi a sagrada imagem abrindo os feus como viua com muita detença empregandoos no pouo, que com gritos começou a **pedirlhe** perdão de feus peccados.*  
Clitic: *lhe* (dat.3.sg)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: (*começar a*) *pedir*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

61. File page: 11  
*Acodio a cômunidade ao coro, achou que o Senhor **se manifestaua** da maneira que o auia feito a primeira noite ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *manifestar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

62. File page: 11

*Acodio a comunidade ao coro, achou que o Senhor se manifestava da maneira que o **auia** feito a primeira noite ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *da maneira que*

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

63. File page: 12

*Arrebantava a Igreja com gente, & a gente com choro, & grita, que creceo de maneira, que **ouuindoa** os Religiosos de N.S. da Graça, ...*

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ouvir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

64. File page: 12

*..., & cheos de pavor, & tremor **se ajoelharaõ** derretendo-se em lagrimas com os mais, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ajoelhar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root IVa** (small clause *cheos de pavor e de tremor*)

65. File page: 12

..., & *cheos de pauor*, & *tremor se ajoelharaõ derretendose em lagrimas com os mais*, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *derreter*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

66. File page: 12

... *efeito do lume daquelles diuinos olhos, poderoso pera derreter ferras de neu, que tais estauaõ, & em lhes pondo os olhos as derreteo.*

Clitic: *lhes* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em*

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: gerund (*em -ndo* construction)

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

67. File page: 12

... *efeito do lume daquelles diuinos olhos, poderoso pera derreter ferras de neu, que tais estauaõ, & em lhes pondo os olhos as derreteo.*

Clitic: *as* (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *derreter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause))

68. File page: 12

*Vendo a Madre Prioreffa, que a marauilha hia por diante, & o concurso do pouo crecia com ella, mandou auiso de tudo ao Senhor Bispo seu prelado, & elle o deu aos Inquifidores Apostolicos, pera que acudiffem a aprouar tam grande milagre, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

69. File page: 12

*..., & ainda participaraõ da manifestaçaõ, com q̃ o S. Crucifixo se im-  
mutaua, & abria os olhos ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *imutar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**



70. File page: 12

..., *com q̃ o S. Crucifixo se immutaua, & abria os olhos, posto q̃ não de todo, como quem os abre, & fecha de cansado ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como quem*

Verb: *abrir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

71. File page: 12

..., : & *fallandose em que com hũ sanguinho se alimpasse o sangue, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *falar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

72. File page: 12

..., : & *fallandose em que com hũ sanguinho se alimpasse o sangue, que parecia correr do lado, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (complex conjunction)

Verb: *alimpar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

73. File page: 12

..., *differaõ, que se naõ deuia de escodrinhar, nem fazer experiencia algũa, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*naõ*)

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dever* (*de escodrinhar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*naõ*)

Clause: **Embedded**

74. File page: 13

*Como o mliagre hia tanto por diante algũs Religiofos foraõ dar cõta ao senhor Viforey Pero Da Sylua, que o acharaõ desembarcaua na ribeira com dous fidalgos em sua companhia, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

75. File page: 13

...: *acudiraõ o senhor Bispo, & Inquisidores, & o Padre mestre Fr. Diogo de S. Anna, & a madre Prioreffa com algũas Religiofas a **recebelo**, & leualo ao coro ...*

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*acudir a*) *receber*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

76. File page: 13

...: *acudiraõ o fenhor Bifpo, & Inquifidores, & o Padre mefre Fr. Diogo de S. Anna, & a madre Prioreffa com algũas Religiofas a recebelo, & **leualo** ao coro ...*

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*acudir a*) *levar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

77. File page: 13

*E **dandolhe** conta do que fucedera, & mostrandolhe o fangue fresco, diffe, que ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

78. File page: 13

*E dandolhe conta do que fucedera, & **mostrandolhe** o fangue fresco, diffe, que ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

79. File page: 13

... *diffe, que ainda que elle não viffe o milagre, pera o crer bastaua, que tam graues peffoas o tiueffem visto ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect conjunctive compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

80. File page: 13

... *diffe, que ainda que elle não viffe o milagre, pera o crer bastaua, que tam graues peffoas o tiueffem visto, & vendo o mosteiro se foraõ todos delles.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *vendo o mosteiro*)

81. File page: 13

... *ao que acodiraõ muitos fidalgos, que estauaõ no torreiro, onde se juntaraõ por rezaõ do cafo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *juntar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

82. File page: 13

..., & *correndo á Igreja viraõ o milagre, & deraõ diffõ seu testemunho, como o **deu** o mais pouo.*

Clitic: **o** (acc.3,m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

83. File page: 14

..., & ***indo se** todos ao coro estando nelle adorando o S. Crucifixo às oito horas da noite prefente toda o cõmunidade das Religiofas, estando o Senhor mui alumiado, começou a sagrada imagem a abrir os olhos como se foffe viua ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

84. File page: 14

... o *Confessor do senhor Bispo, disse que estaua vendo o Crucifixo viuo, **incitando** a que visse como o Senhor mouia os olhos ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *incitar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

85. File page: 14

... o Confessor do senhor Bispo, disse que estava vendo o Crucifixo viuo, incitando a que visse como o Senhor movia os olhos, & **os punha** sobre todos os presentes ...

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

86. File page: 14

E por o senhor Bispo ter a vista curta, fubio os degraos, ã estavaõ ao pé da fagrada imagem, pera ver de mais perto, & pera **o fazer** melhor, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

87. File page: 14

..., & pera o fazer melhor, **se acêderão** mais dous ciriais ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *acender*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *pera o fazer melhor*)

88. File page: 14

..., *fe acẽdarão mais dous ciriais que **fe chegarão** ao S. Crucifixo, & vio, & louuando, & adorãdo ao Senhor Iefu, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *chegar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

89. File page: 14

..., & vio, & louuando, & adorãdo ao Senhor Iefu, *como quem **fe queria** ajudar do louuor dos Anjos, mandou às Religiofas que cantafẽ hum motete da paixão.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como quem*

Verb: *querer* (*ajudar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

90. File page: 14

*Cantarão, Tenebra facta fũnt, & logo o Senhor tornou a abrir os olhos, & chegando às palauras, Deus meus (...) **os abrio** tanto, & polos com tanta efficacia nas peffoas presentes, que as encheo de temor, & de espanto, & ficarão como attonitas de tam grande espectaculo.*

Clitic: *os* (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *abrir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD *abrir os olhos ... os abriu*)

91. File page: 14

*Cantarão, Tenebra facta fũnt, & logo o Senhor tornou a abrir os olhos, & chegando às palauras, Deus meus (...) os abriu tanto, & polos com tanta efficacia nas peffoas presentes, que as encheo de temor, & de espanto, & ficarão como attonitas de tam grande espectaculo.*

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

92. File page: 14

*Cantarão, Tenebra facta fũnt, & logo o Senhor tornou a abrir os olhos, & chegando às palauras, Deus meus (...) os abriu tanto, & polos com tanta efficacia nas peffoas presentes, que as encheo de temor, & de espanto, & ficarão como attonitas de tam grande espectaculo.*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanta ... que*

Interpolation:

Verb: *encher*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

93. File page: 14

*Mandou o senhor Bispo ao escriuaõ da Camara, & às mais peffoas de sua companhia, que de tudo deffem fé, & começou-fe a fazer hũ auto disto, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**



Proclisis trigger:  
Interpolation:  
Verb: *começar* (*a fazer*)  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame: **declarative-assertive**  
Negation:  
Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

94. File page: 14  
*..., & começou-fe a fazer hũ auto diſto, pera **se auer** de continuar a seu tempo, & ceſſando a maravilha pelas dez horas da noite, ...*  
Clitic: *se* (refl.3.)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para*  
Verb: *haver* (auxiliary) (*de continuar*)  
Tense / Verb form: infinitive; *haver de* infinitive construction  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

95. File page: 15  
*..., & ceſſando a maravilha pelas dez horas da noite, **se foi** com a companhia, com que auia entrado*  
Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **non-triggered proclisis**  
Proclisis trigger: none  
Verb: *ir*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame: **declarative-assertive**  
Negation:  
Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *ceſſando a maravilha pelas dez horas da noite*)

96. File page: 15  
*As circunſtancias, & resultancias deſte portento **o fazem** mais crecido, & mais eſtranho.*  
Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clauses in which the verb-clitic complex is preceded by a referential, non-focalized subject)

97. File page: 15

*Auerá vinte & cinco annos, que o Padre M.F. Diogo à petição das Religiofas mandou fazer este santo Crucifixo de estatura perfeita de seu feitio, à hũm homẽ: feito elle **se descontentou** o P. mestre do seu feitio ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *descontentar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *feito ele*)

98. File page: 15

*... & affi reparou em **o collocar**, com tudo o ouue de fazer á instancia de toda a cõmunidade, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em*

Verb: *colocar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

99. File page: 15

*& affi reparou em o collocar, com tudo **o ouue** de fazer á instancia de toda a cõmunidade, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *contudo*

Verb: *haver* (auxiliary) (*de fazer*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverb *contudo*)

100. File page: 15

..., *como fez em hũa cruz, porem mais pequena, conforme a Igreja que entam **o era**.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ser*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

101. File page: 15

..., *tinha criado tanta deuação, & lançado tais raizes nos animos das Religiofas, q̃ juntas todas em nunhũ modo sofrerão que **se lhe tiraffe**.*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *tirar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause; NPI *em nenhum modo* – mood selection)

Clause: **Embedded**

102. File page: 16

...: & *o que mais admira, que quem **se chega** de perto, vê dentro da abertura ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *quem* (relative)  
Verb: *chegar*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

103. File page: 16

*... vê dentro da abertura branco, & minina dos olhos em tanta perfeiçam, que bem **se conhece** fer sobrenatural, & não poder chegar ali a arte humana.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *tanta ... que, bem*  
Verb: *conhecer*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

104. File page: 16

*Tanto, que **chegando**se o senhor Bispo a ver, & e examinar isto, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *chegar*  
Tense / Verb form: gerund  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

105. File page: 16

*Bê **se vê**, que só este mesmo Senhor podia pôr estes olhos no estado, em que estaõ.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *bem*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *bem*)

106. File page: 16

*E diz o P.M.Fr. Diogo, que esta maravilha he a que mais admirado  
o tem; ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect indicative compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

107. File page: 16

*Eftes olhos nos haõ de ficar abertos, & ...*

Clitic: *nos* (dat.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive periphrasis

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

108. File page: 16

*... dizendo elle, que se calaffe, que não quizeffe de Deos mais milagre,  
que o que estava vendo ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *calar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

109. File page: 16

*Eftes olhos nos haõ de ficar abertos, & ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive periphrasis

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

110. File page: 16

*Eftes olhos nos haõ de ficar abertos, & **reprendendoa** com mais effi-  
cazes palauras, ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *reprender*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

111. File page: 16

*... & **reprendendoa** com mais efficazes palauras, **ella se calou** dizendo,  
*que depois se veria: & ...**

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Interpolation:

Verb: *calar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

112. File page: 16

... & *reprendendoa com mais efficazes palauras, ella se calou dizendo, que depois **se veria**: & ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ver*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

113. File page: 16

*Outra notauel nouidade naõ de menos grandeza he, que o corpo do santo Crucifixo **se estendeo** em comprimento de hum grande palmo mais do que era ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *estender*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

114. File page: 16

*Outra notauel nouidade naõ de menos grandeza he, que o corpo do santo Crucifixo *se estendeo* em comprimento de hum grande palmo mais do que era & os giolhos *que estavaõ leuados ao peito, **se defencolheraõ**, & ...**

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *desencolher*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

115. File page: 16

*... & o grande prego, em que os pès estauaõ encrauados na cruz, sem elles **se desencrauarem**, se dobrou ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *desencravar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*sem*)

Clause: **Embedded**

116. File page: 16

*Outra notauel nouidade naõ de menos grandeza he, que (...) o grande prego, em que os pès estauaõ encrauados na cruz, sem elles **se desencrauarem**, **se dobrou**, & estendeo pera baixo, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dobrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

117. File page: 17

*E tambẽ o fangue, que do lado fae, **se mostra** como renouado, cõ hũa viueza sobrenatural, que ...*



Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *também*

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *também*)

118. File page: 17

*A terceira não menos milagrosa he, que tendo dantes o S. Crucifixo o rosto jó pera o coro de modo que da Igreja **se não viaõ** mais que as sagradas costas, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *de modo que*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

119. File page: 17

*... ficou tam inclinado àquella parte direita, que todos os que entram, & **se poem** della por grãde espaço vem o rosto do Senhor ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

120. File page: 17

*..., & em rezão desta inclinação ao lado direito, pera o pouo **o poder** ver, ficarão as costas afastadas da cruz ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para*  
Verb: *poder (ver)*  
Tense / Verb form: inflected infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

121. File page: 17

..., *ficarão as costas afastadas da cruz tanto, que não **se podendo** dantes meter hum lenço pera alimpar o pó, agora se metem toalhas, mãos, & braços ...*

Clitic: **se** (3.refl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *não*  
Verb: *poder (meter)*  
Tense / Verb form: gerund  
Modal frame:  
Negation: yes (*não*)  
Clause: **Embedded**

122. File page: 17

..., *ficarão as costas afastadas da cruz tanto, que não se podendo dantes meter hum lenço pera alimpar o pó, agora **se metem** toalhas, mãos, & braços...*

Clitic: **se** (3.refl.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *tanto que, agora*  
Verb: *meter*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

123. File page: 17

... & *o que mais dobra o espanto he que toda esta fagrada imagem fica tam patente pera o coro, como se nunca **se virara**, ...*

Clitic: *se* (3.refl.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *como se, nunca*  
Verb: *virar*  
Tense / Verb form: pluperfect simple indicative  
Modal frame:  
Negation: yes: NPI (*nunca*)  
Clause: **Embedded**

124. File page: 17

*..., per maneira que dando os olhos ao pouo, nunca os tirou de suas amdadas esposas, ...*

Clitic: *os* (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *per maneira que, nunca*  
Verb: *tirar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation: yes: NPI (*nunca*)  
Clause: **Embedded**

125. File page: 17

*..., per maneira que dando os olhos ao pouo, nunca os tirou de suas amdadas esposas, que como pombas junto às correntes das agoas fe reuem nelles ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *como*  
Interpolation:  
Verb: *rever*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

126. File page: 17-18

... *que como trombetas de jubileo o publicação a quantos o querem ver, & ouvir, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *publicar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

127. File page: 18

... *que como trombetas de jubileo o publicação a quantos o querem ver, & ouvir, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a quantos* (relative)

Verb: *querer* (*ver e ouvir*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

128. File page: 18

..., *com assistencia do Patriarcha de Ethiopia, & Bispo de Hierapoli, & dos prelados, mestres das sagradas Religioes, & Dezembargadores de ambas as Relações, de que se fizeram celebres autos com procissão de graças de todo aquelle Reuerendo ajuntamento ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

129. File page: 18

... , *de que se fizerão celebres autos com prociffaõ de graças de todo aquelle Reuerendo ajuntamento, & repíque geral de toda esta cidade, a q̃ se **seguio** prociffaõ publica, oitauario, & muitos sermoẽs com notauei concurfo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *seguir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

130. File page: 18

*Os mysterios, & sentidos deste grande portento, os sacramentos, & segredos deste diuino liuro, escrito de dentro, & de fõra, fechados, & escondidos no tezouro da diuina sabedoria, fõ o mefmo Cordeiro sacrificado Iesu Chrifto Senhor noffo **os pode** abrir, & declarar ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *só*

Verb: *poder (abrir e declarar)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root V** (categorical proclisis – focalized subject)

131. File page: 18

..., *muito prouauel he, que pondo tantas vezes seus benignos olhos nelle, brandindo aquella cruz, lança, & arma de seu triumpho, mostrando nouo fangue, como quem de nouo **o derramaria** se importaſſe, quiz mostrar o quanto à ſua conta o tomaua pera o defender, & amparar ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como quem*

Verb: *derramar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

132. File page: 18

...; *porem se he licito conjecturar, sucedendo este tremendo prodigio em tempo que este seu religiosissimo mosteiro tem padecido grauiſſimas contradicões, muito prouauel he, **que** pondo tantas vezes seus benignos olhos nelle, brandindo aquella cruz, lança, & arma de seu triumpho, mostrando nouo fangue, como quem de nouo o derramaria **se importasse**, quiz mostrar o quanto à sua conta o tomava pera o defender, & amparar ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *importar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

133. File page: 18

... *cruz, lança, & arma de seu triumpho, mostrando nouo fangue, como quem de nouo o derramaria se importasse, quiz mostrar o quanto à sua conta **o tomava** pera o defender, & amparar ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: (*o*) *quanto* (relative)

Verb: *tomar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

134. File page: 18

..., *muito prouauel he, que pondo tantas vezes seus benignos olhos nelle, brandindo aquella cruz, lança, & arma de seu triumpho, mostrando nouo*

*fangue, como quem de nouo o derramaria se importasse, quiz mostrar o quanto à sua conta o tomava pera o defender, & amparar ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *defender*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

135. File page: 18

*..., permitindo por ventura o grande incendio, que logo fucedo do mosteiro, pera que na breuidade da reparaçam delle, & na falta de focorro dos homês **se conhecessse** que era obra sua ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *conhecer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

136. File page: 18

*..., permitindo por ventura o grande incendio, que logo fucedo do mosteiro, pera que na breuidade da reparaçam delle, & na falta de focorro dos homês **se conhecessse** que era obra sua, & **se viffe** q̃ lhe eraõ ingratos os que esquecidos das continuas marauilhas ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

137. File page: 18

..., permitindo por ventura o grande incendio, que logo succede do mofteiro, pera que na breuidade da reparaçam delle, & na falta de focorro dos homẽs se conheceffe que era obra sua, & se viffe q̃ **lhe eraõ ingratos os que esquecidos das continuas marauilhas ...**

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ser*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

138. File page: 18

... q̃ **lhe eraõ ingratos os que esquecidos das continuas marauilhas, com que sustenta a India, enuião pera seu remedio os fracos dotes, que se **auiaõ** gastado naquella obra, ...**

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect indicative compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

139. File page: 18

... os que esquecidos das continuas marauilhas, com que sustenta a India, enuião pera seu remedio os fracos dotes, que se **auiaõ** gastado naquella obra, & santos despoforios seus, pera que com tam impensada reparaçam tornaßem em si, & **se não atreuaõ** a molestalo, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *atrever*

Tense / Verb form: present conjunctive



Modal frame:  
Negation: **yes** (*não*)  
Clause: **Embedded**

140. File page: 18

..., *pera que com tam impensada reparaçam tornaffem em fi, & se não atreuadõ a molefalo, nem contradizelo.*

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *molestar*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

141. File page: 18

..., *pera que com tam impensada reparaçam tornaffem em fi, & se não atreuadõ a molefalo, nem contradizelo.*

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *contradizer*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

142. File page: 19

*E não fauorece pouco esta conjectura ver que no mefmo tempo, em que se obraua o milagre, se estaua na corte de Madrid procurando o despacho das contradicoõs do mosteiro, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *obrar*  
Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

143. File page: 19

*E não fauorece pouco esta conjectura ver que no mesmo tempo, em que se obraua o milagre, **se estaua** na corte de Madrid procurando o despacho das contradições do mosteiro, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *estar* (auxiliary)

Tense / Verb form: imperfect indicative; *estar -ndo* periphrasis

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

144. File page: 19

*..., se estaua na corte de Madrid procurando o despacho das contradições do mosteiro, & aliuiu dos apertos, em que **o punhão**, a que a Magestade catholica delRey noffo fenhor*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

145. File page: 19

*..., a que a Magestade catholica delRey noffo fenhor, & seus ministros, como que **se viraõ** abrir os olhos ao santo Crucifixo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como que*

Verb: *ver* (*abrir*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

146. File page: 19

..., a que a Magestade catholica delRey noffo fenhor, & seus ministros, como que se viraõ abrir os olhos ao santo Crucifixo, & **polos** sobre o mosteiro ...

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

147. File page: 19

... receber debaixo de sua Real protecçam, & mandando **leuantarlhe** o socresto, que **lhe** estaua feito em suas rendas, & que ninguem as inquietaffe

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *levantar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

148. File page: 19

... receber debaixo de sua Real protecçam, & mandando leuantarlhe o socresto, que **lhe** estaua feito em suas rendas, & que ninguem as inquietaffe

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *estar* (auxiliary – passive voice)  
Tense / Verb form: imperfect indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

149. File page: 19

... *receber debaixo de sua Real protecçam, & mandando leuantarlhe o socresto, que lhe estaua feito em suas rendas, & que ninguem **as inquietaffe***

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *inquietar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

150. File page: 19

...: *nem fica fóra desta consolaçam a Christandade desta cidade metropoli deste Oriente, & nella as mais Christandades, a quem o Senhor **virandose** pera ella, se mostrou tam beneuolo ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *virar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

151. File page: 19

...: *nem fica fóra desta consolaçam a Christandade desta cidade metropoli deste Oriente, & nella as mais Christandades, a quem o Senhor **virandose** pera ella, **se mostrou** tam beneuolo ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *a quem* (relative)  
Verb: *mostrar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

152. File page: 19

*Tambem podemos dizer, que aquelles olhos de Senhor, que tal vez **fe mostrauaõ** cansados ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *mostrar*  
Tense / Verb form: imperfect indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

153. File page: 19

*..., aquelles tremores, & abalos, aquelle fangue, eraõ demonstrações, & como anfiar, & agonias paternais, de **o obrigarem** peccados aos castigos, & trabalhos, que padece a India.*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *de*  
Verb: *obrigar*  
Tense / Verb form: inflected infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

154. File page: 19

*E fe o Senhor com **fe abalar** tam fortemẽte, estendendo se na cruz, derramando fangue de nouo, & dobrar o crauo de seus pès, quiz dar finais ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com*

Verb: *abalar*

Tense / Verb form: infinitive turned into a noun

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

155. File page: 19

*E fe o Senhor com fe abalar tam fortemête, **estendendofe** na cruz, derramando fangue de nouo, & dobrar o crauo de seus pès, quiz dar finais ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *estender*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

sequences with clitics:

clitics	proclisis		interpolation		enclisis		mesocclisis
155	110		5		40		
	trigger*	90	não	5	finite	10	
	no trigger	20	other		non-finite**	30	
* including omitted que; ** including inflected infinitives							